

- 1) Baraka, Amiri. "In the Funk World." Poetry Reading. 23 October 1996. Audiotape.
Robert Creeley Birthday Celebration, Hallwalls Contemporary Art Center,
Buffalo, NY.

Published Version: Funk Lore 72

Performance Transcription

In the Funk World	In the Funk World
If Elvis Presley / is King Who is James Brown, God?	<p data-bbox="824 478 1416 758">Well you know, we created ah, you know, small band music, in New Orleans, and they said it was Dixie Land, and we created Big Band, they said it was Swing but it didn't swing, and then they told us that, uh, Paul White Man, was the king of swing or was he the king of jazz, that's right, Benny Good Man was the king of jazz, What I want to know is ...</p> <p data-bbox="824 800 1101 930">In the Funk World If Elvis Presley is King Who is James Brown, God?</p>

2) Vicuña, Cecilia. Poetry Reading. 11 April 2002. Minidisc recording. University of Texas of the Permian Basin, Odessa, TX.

Published Version: <u>El Templo</u> (np)		Performance Transcription	
Adiano y Azumbar ¹		Adiano y Azumbar	
Adiano y azumbar	1	Adia__no	1a
se huaca el purpur	2	Adia__no	1a
		Adia__no	1a
Temblando siempre	3	Adia__no	1a
su pobre arenal	4		
		adiano y azumbar	1
Con qué celo	5	adiano y azumbar	1
se adumbra	6	se huaca el purpur	2
		se huaca el purpur	2
su manantial	7		
		Temblando siempre	3
Con qué celo	8	Temblando siempre	3
bebe	9	su pobre arenal	4
		su pobre arenal	4
Su seco	10		
caudal	11	Con qué celo	5
		se adumbra	6
El manque y el hue	12	Con qué celo	5
apurpurándose están.	13		
		adumbra su manantial	6a/7
[np 16]		su manantial	7
		Con qué celo	8
		Con qué celo	8
		bebe	9
		Su seco	10
		cau / dal	11
		El manque y el hue	12
		El manque y el hue	12
		apur__pur__ándose	13a
		apurpurándose están.	13

¹ From El Templo, Rosa Alcalá's translation: "Ancient and Star Flowered / the purpur huacates divine// Transforming dunes// With such fervor/ she enshadows// With such fervor/ she drinks// Her arid/ riches// The manque and the hue/ dusking purpur". Vicuña glosses "el manque y el hue" as the condor-shaped mountain watching over Santiago, Chile; the Quechua "huaca purpur," as "arid arid sacredness [and an] ever-changing dune" of Peru's Viru valley. She associates "purpur," become a bilingual pun, with the polluting haze that produces brilliant sunset in Santiago.

3) Vicuña, Cecilia. "Tentenelaire Zun Zun," Poetry Reading. 11 April 2002. Minidisc recording. University of Texas of the Permian Basin, Odessa, TX.

Published Version: Unravelling Words 74-7

Performance Transcription

Tentenelaire Zun Zun	Zit Zit, Hummingbird	Tentenelaire Zun Zun	Zit Zit, Hummingbird
La luz en ti goza	Light plays upon you	La luz en ti goza	Light plays upon you
Traga néctar lumbrón	sip nectar bird-fly	Traga néctar lumbrón	[you] sip nectar [nectar in death] bird-fly [fly in death]
Espejo que vuela	Mirror in flight	Espejo que vuela	Mirror in flight
Oro tornasol	Iridescent gold	Oro tornasol	Iridescent gold
Cáliz corola bicho fulgor	Chalice of petals shining critter	Cáliz corola bicho fulgor	Chalice of petals shin [e]ing critter [shine shine in _?_]
Vence a la muerte	beat death nectarine	Vence a la muerte	beat death nectarine
Altarcito licor	liquor shrine	Altarcito licor	liquor shrine
Niño lenguando	Child licking	Niño lenguando	Child licking
Chupá picaflor!	Sip sip hummingbird	Chupá [chupá chupá] picaflor!	Sip sip hummingbird
Nadie es lo frágil	Nobody so fragile	Nadie es lo frágil	Nobody so fragile
Lo pálpita fuerte	Quicker than quick heartbeats	Lo pálpita fuerte	Quicker than quick heartbeats
Pico en perfume	Beak in perfume	Pico en perfume	Beak in perfume
Prismá volador	Flying prism	Prismá volador	Flying prism
Limina tu lumen	light of the edge	Limina tu lumen	light of the edge
Ven a trabajar	I'm off to work	Ven a trabajar	I'm off to work
Viso y derrumbe	Gleam and crumble	Viso y derrumbe	Gleam and crumble
Cálamo zúm	Humming feather	Cálamo zúm	Humming [the] feather
Sueña zumbando	Dream whirring	Sueña zumbando	Dream whirring
¡No pares aún!	don't stop!	¡No pares aún!	don't stop!

4) Brathwaite, Edward Kamau. "Angel/Engine." Lecture/Poetry Reading. 19 October 1997. XCP: Cross-Cultural Poetics Conference, University of Minnesota, Minneapolis, MN.

Published Version: Ancestors 132-8

Performance Transcription

<p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to gg</p> <p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to gg</p> <p>& uh holdin my hands up high in dis place & de palms turn to</p> <p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to gg</p> <p>an the fingers flutter and flyin away an uh crying out</p> <p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to to</p> <p>softly</p> <p>an de soffness flyin away</p> <p>is a black is a bat is a flap</p> <p>a de kerosene lamp</p> <p>an it spinn an it spinn an it spinn</p> <p>in rounn -an it stagger- in down</p>	<p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to gg</p> <p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to gg</p> <p>& uh holdin my hands up high in dat place & de palms turn to</p> <p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to gg</p> <p>an the fingers flutter and flyin away an uh crying out</p> <p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to</p> <p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to</p> <p>[what was also very frightening about this situation, if this were a Jamaican context, where this activity was taking place, if it were Haiti or Cuba, there would be not be this agony of transformation. But in Barbados, where that English imprint is so pervasive and so powerful, even in the secret, submerged ?umfor?, the change from Christian, the change from west, and to return to ???, gave that women who let's say is not an academic, she does not know anything about the history of it, even then her subconscious gave her to???, it was as if she were torn apart with the forces of west and ???, . It was an amazing experience. Here was a big woman being torn to pieces by some...by forces of cultural ??? return. THat's why I'm using these words like "an de soffness flyin away"</p> <p>is a black is a bat is a flap</p> <p>a de kerosene lamp</p> <p>an it spinn an it spinn an it spinn</p> <p>in rounn -an it stagger- in down</p>
---	---

Handout - Kenneth Sherwood - **Elaborative Versionings - MLA 2002**

<p>'to a gutter- in shark a de worl</p> <p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to gg</p> <p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to gg</p> <p>de tongue curlin back an muh face flowin empty all muh skin cradle and cracle an ole</p> <p>i is water of wood ants cawlin cawlin</p> <p>i is spiders weavin away my ball</p> <p>headed head is ancient & black &</p> <p>is fall from de top a de <i>praaaze be to</i></p> <p>tree to de rat-hearted coco- nut hill</p> <p>so uh walk- in an talk</p> <p>-in. uh steppin an call-</p> <p>in thru echo-</p> <p>in times that barrel and bare of my name</p> <p>thru crick crack</p> <p>thru crick crack</p> <p>uh creakin- thru crev-</p> <p>ices. reach- in for icicle light</p> <p>who hant me</p>	<p>'to a gutter- in shark a de worl</p> <p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to gg</p> <p>praaaze be to praaaze be to paaaze be to gg</p> <p>de tongue curlin back an muh face flowin empty all muh skin cradle and cracle an ole</p> <p>i is water of wood ants cawlin cawlin</p> <p>i is spiders weavin away</p> <p>my ball headed head is ancient & black &</p> <p>is fall from de top a de <i>praaaze be to</i></p> <p>hill to de rat-hearted coco- nut tree</p> <p>so uh walk- in an talk</p> <p>-in. uh steppin an call-</p> <p>in thru echo-</p> <p>in faces that barrel and bare of my name</p> <p>thru crick crack</p> <p>thru crick crack</p> <p>uh creakin- thru crev-</p> <p>ices. reach- in for icicle light</p> <p>[you see she's breaking through, and the rhythm has now become that train. That was what was so amazing that night. That as soon as she got out of that turbulence, what we suddenly sense is a coming home, as many of the gospel songs do]</p> <p>who hant me</p>
--	---

Handout - Kenneth Sherwood - **Elaborative Versionings** - MLA 2002

<p><i>huh</i></p> <p>who haunt me <i>huh</i></p> <p>my head is a cross is a cross-</p> <p>road</p> <p>who hant me is red</p> <p>who haunt me is blue</p> <p>is a man is a moo is a ton ton macou</p> <p>is a coo is a cow is a cow-</p> <p>itch</p> <p><i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i></p> <p>huh</p> <p><i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i></p> <p>hah</p> <p>is a hearse is a horse is a horseman</p> <p>is a trip is a trick is a seamless hiss</p> <p>that does rattle these i:ron tracks</p> <p><i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i></p> <p>huh</p> <p><i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i></p> <p>hah</p> <p>is a scissors gone <i>shhhaaaaa</i></p>	<p><i>huh</i></p> <p>who haunt me <i>huh</i></p> <p>my head is a cross is a cross-</p> <p>road</p> <p>who hant me is red</p> <p>who haunt me is blue</p> <p>is a man is a moo is a ton ton macou</p> <p>is a coo is a cow is a cow-</p> <p>itch</p> <p><i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i></p> <p>huh</p> <p><i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i></p> <p>hah</p> <p>is a hearse is a horse is a horseman</p> <p>is a trip is a trick is a seamless hiss</p> <p>that does rattle these i:ron tracks</p> <p><i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i></p> <p>huh</p> <p><i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i> <i>bub-a-dups</i></p> <p>hah</p> <p>is a scissors gone <i>shhhaaaaa</i></p>
--	--

Handout - Kenneth Sherwood - **Elaborative Versionings - MLA 2002**

	[for the moment, for the first time, the sibilant song comes in and release is started. When she's been going now to become that sound that the engine makes when it ... whoo.. she becomes at last the sibilance of sea and Shango. And the gutturals begin to disappear in her performance and in the poem....]
under de rattle an pain	under de rattle an pain
i de go <i>huh</i>	i de go <i>huh</i>
i de go <i>shhhaaaaa</i>	i de go <i>shhhaaaaa</i>
an a black curl calling my name	an a black curl calling my name
praaaze be to praaaze be to paaaze be to	praaaze be to praaaze be to paaaze be to
<i>sh</i>	<i>???</i>
praaaze be to praaaze be to paaaze be to	praaaze be to praaaze be to paaaze be to
shang	<i>sh</i>
praaaze be to	praaaze be to praaaze be to paaaze be to
<i>sh</i>	huh
praaaze be to	praaaze be to praaaze be to paaaze be to
<i>gg</i>	
praaaze be to praaaze be to paaaze be to	
<i>sh</i>	shaaaaa
praaaze be to praaaze be to praaaze be to	praaaze be to praaaze be to paaaze be to
<i>ssshhhhhhhhhhhhh</i>	<i>ssshhhhhhhhhhhhh</i>
>	
... an de train comin in wid de rain. an de train comin in wid de rain. . .
... Ç ...	